

**GOBOLKA MAINE
LAANTA SHARCIGA MAXKAMADDA
XAFIISKA LA XIRIIRA MAAMULKA MAXKAMADAHA
HEERARKA DHAQANKA XIRFADEED EE LOOGU TALAGALAY
TURJUMAANIINTA BIXINAYA
ADEEGYADA NIDAAMYADA WAXQABAD EE SHARCIGA MAXKAMADDA**

Dhaqan galaya 1 Jannaayo, 2005
La Muraajaceeyay 1 Febraayo, 2012

I. HORUDHAC

Shakhsiyaad badan ee hor-imaadey maxkamadaha hotooda waxaa laga yaabaa in ay xaddidantey awoodooda si ay si buuxda ugu qaybqaataan nidaamyada maxkamadda sababo la xiriira Isku Fillnaan La'aanta Luuqadda Ingiriiska, doorsanaan hadal, maqal-waa iyo/ama dhagoolnimo. Waa aasaasi in meesha laga saaro wixii sababaya carqaladayn xiriir iyo xog isdhaafsi, sida ugu macquulsan, sidaas awgeed shakhsiyaadkan waxaa lagu meeleynayaa boos la mid ah isla booska ay joogaan shakhsiyaadka aan lahayn carqaladda noocaas ah. Turjumaaniinta waa xirfadleyaal xirfad aad u sarreysa leh kuwaas oo ka fuliya doorka aasaasiga ah ee maamulidda cadaaladda. Sidii saraakiisha maxkamadda ahaan, turjumaaniinta waxay caawimaad ka gaysanayaan xaqijinta in shakhsiyaadka noocaas ah ay helaan cadaalad isla-simman iyo in nidaamyada waxqabad ee maxkamadda iyo adeegyada taageerada maxkamadda ay u shaqeeyaan si waxqabad fiicni leh oo sidii la rabey ah. Turjumaanada waxaa loo soo qabsan karaa si khaas ah ama waxaa lacagtooda loo siin karaa si guud ahaaneed.

II. SHURUUDAHAD GUUD

QAYBTA 1: ADEEGSIGA

Heerarkan waa in ay hagaan waana in ay ku khasbanaadaan sameyntooda dhammaan shakhsiyaadka, wakaaladaha, iyo ururada bixiya adeegyada turjumaan ee Maxkamadaha Gobolka Maine. Ku xadgudubka mid ka mid ah shuruudaha heerarka qof kasta, wakaaladda ama hay'adda bixinaysa adeegyada turjumaan ee Maxkamadaha Gobolka Maine waxay sababayaan ciqaabo laga yaabo in ay ka mid noqdaan, balse kuma xaddeysna, ka xayuubinta qofkaasi, wakaaladdaasi ama ururkaasi liiska turjumaaniintala aqbalay ee Laanta Sharciga Maxkamadda. Xubnaha dadweynaha waxaa sida caadiga ah u soo raaca maxkamadda qoyska iyo saaxiibada kuwaas oo taageera siyya. Dadka leh Isku Filnaan La'aanta Luuqadda Ingiriiska taageeradan waxaa ka mid noqon kara la hadalka shaqaalaha maxkamadda iyo saraakiisha kale. Taageeradan, inkastoo lagu soo dhaweynayo nidaamka maxkamadda, laguma baddeli karo turjumaanka rasmiga ah. Sababtoo ah xubnaha qoyska iyo saaxiibada bixinaya taageerada uma adeegayaan sidii turjumaan ahaan, heerarkan ayaga looma adeegsan karo.

QAYBTA 2: TAARIKHDA DHAQAN GALKA

Heerarkan waxay dhaqan galeyaan marka ay taariikhdu tahay 1 jannaayo, 2005. Dhammaan shakhsiyaadka loo adeegsan karo heerarkan taariikhdaasi, iyo dhammaan shakhsiyaadka heerarkan markaasi kadib loo adeegsan karo, waa in ay si degdeg ah u addeecaan dhammaan shuruudaha heerarkan. Fashalka ama diidmadain ay addeecaan

mid ka mid ah shuruudaha heerarka ee shakhs, wakaalad ama hay'ad kasta ee bixinaysa adeegyada turjumaan ee Maxkamadaha Gobolka Maine waxay sababayaan ciqaabo laga yaabo in ay ka mid noqdaan, balse aan ku xaddeysnayn, in laga xayuubiyo qofkaasi, wakaaladdaasi ama ururkaasi liiska turjumaaniinta la aqbaley ee Laanta Sharciga Maxkamadda .

QAYBTA 3: QEEXITAANKA

- A. "Maamulka Sharciga Maxkamadda ee Habboon" waxaa loola jeedaa Isu-duwaha Habka Lagu Gaari karo Garsoorka ee gudaha Xafiiska Maamulka La xiriira ee Maxkamadaha.
- B. "Sarkaalka Madaxa ah" waxaa loola jeedaa Garsooraha, Xaakimka Maxkamadda Sare, Qaalliga garsoora dambiyada fudud, ama Dhex-dhexaadiye kormeeraya dacwadda.

III. HEERARKA

HEERKA 1: DHAMMAYSTIRNAANTA IYO SAXNAANTA

Turjumaanada waa in ay turjumaan turjumaad dhammaystiran oo sax ah ama turjumaad muuqaal, oo aan lahayd baddel, wax ka tagid, ama wax ku daridda wawa la sheegay ama la qoray, iyo sharaxaad la'aan.

Faallo:

Turjumaanka wuxuu saaran waajibaad laba-laaban: 1) in uu hubsado in nidaamyada waxqabad ee ingiriiska si sax ah ay uga turjumayaan wawa uu yiri qofka aan Af Ingiriiska ku hadlin, iyo 2) in ay ku meeleyaan qofka aan Af Ingiriiska ku hadlin dheelli-tir le'eg kuwa fahama Ingiriiska. Tani waxay abuureysaa waajibaad lagu dhawrayo cunsur kasta ee ah xogta ku jirta wada-hadalka luuqadda asalka ah marka loo turjumo luuqadda loo turjumayo. Sidaas awgeed, turjumaanada waxaa ku waajib ah in ay adeegsadaan xirfadahooda iyo sida ay ula ektahay ee ugu fican si ay u dhawraan si daacad ah micnaha wawa lagu yiri maxkamadda, oo ay ka mid yihiin qaadka iyo diiwaanka hadalka. Xaraf-xaraf ugu soo celin, "kalmadba kalmad," ama turjumaanidda hadalka ee xaraf xaraf u micnaynta kuma habboona marka ay baddalayaan macnaha luuqadda asalka, balse bayaan kasta oo laga hadlo, xataa haddii uu u muuqdo in uu yahay mid aan jawaab lahayn, fuxshi ah, hadal daroori ah, ama hadal aan faseex ahayn waa in la turjumaa. Tani waxaa ka mid ah hadalada sida qaladka ah loo sheegay oo si qeexan loo fahmi karo. Turjumaanada waa in aysan waligood dhexgalinin ereyadoo, oraahyadoo, ama hadaladoo. Haddii baahi ay timaato ee ah sharxidda dhibaato turjumaan (tusaale ahaan, eray ama jumlad aan lahayn wax toos ugu dhigma luuqadda loo turjumayo ama is-fahandarada ee uu kaliya caddayn kara turjumaanka), turjumaanka waa in uu wayddiyyaa sarkaalka madaxa ka ah fasax ah in uu sharaxaad ka bixiyo. Turjumaaniinta waa in ay soo gudbiyaan xoog-saarista shucuureed ee hadlaha asagoon dib u matalaynin ama aan dhaajinaynin shucuurtu hadlaha, ama jilidda dhaq-dhaqaaajinta jirka ama gacamaha. Turjumaaniinta luuqadda Fara-ku hadalka, si kastaba, waa in ay adeegsadaan dhammaan baaqa muuqda ee luuqadda ay turjumayaan ay u baahan tahay -oo ay ka mid yihiin tacbiirka wajiga, luuqadda jirka, iyo dhaq-dhaqaaqa gacmaha. Turjumaanada luuqadda fara-ku hadalka, sidaas awgeed, waa in ay xaqiijiyaan in ka qaybqaateyaasha maxkamadda aysan ku jahawareerin cunsuradan aasaasiga ah ee luuqadda la turjumay ee

dhaqanka turjumaanka aan habboonayn. Waajibaadka ah in la dhawro saxnaanta waxaa ka mid ah waajibaadka turjumaanka ah in uu saxo wixii khalad turjumaanid ah ee uu oggaado turjumaanka inta lagu guda jiro nidaamka waxqabadka. Turjumaaniinta waa in ay qeexaan xirfadlenimadooda ayagoo si dhab ah ugu sameynaya baaritaan qoto-dheer wixii caqabad ah ee ku yimaada hawshooda.

HEERKA 2: MATALAADDA SHAHAADOOYINKA

Turjumaanada waa in si sax ah oo dhammeystiran u matalaan shahaadooyinkooda, tababaradooda, iyo khibradooda la xiriirta.

Faallo:

Oggolaanshaha uu oggolaanaya dacwad turjumaanka wuxuu u soo gudbinayaa awoodda xirfadeed ee cilmiga luuqadda gundhig sharci. Ka bixidda ama in lagu wayddiisto in aad ka baxdid dacwad kadib marka ay bilaabato waxay keenaysaa carqaladda nidaamka waxqabadka maxkamadda waxayna khasaarinaysaa khayraadka naadirka ah ee dadweynaha. Sidaas awgeed waa daruuri in turjumaaniinta ay soo bandhigaan qoraal dhammeystiran xaqiiq ah oo qeexaya tababarkooda, shahaadadooda, iyo khibradooda kahor ballanta sidaas awgeed saraakiisha maxkamadda waxay si cadaalad ah u qiimeynayaan u-qalmitaankooda ee gaarsiinta adeegyada turjumaan.

HEERKA 3: DHEXDHEXAADNIMADA IYO KA FOGAANSHAH A ISKU-DHAC MASLAXADEED

Turjumaanada waa in ay dhexdhexaad ahaadaan waana in aysan dhanna u eexanaynin waana in ay iska-deeyaan dhaqan laga yaabo in uu bixiyo muuqaal dhan u eexasho ah. Turjumaanada waa in ay sheegaan wixii isku-dhac maslaxadeed ee dhab ah ama la dareemay.

Faallo:

Turjumaanka wuxuu u adeegaa sidii sarkaal ka tirsan maxkamadda waajibaadka turjumaakana ee nidaamka waxqabadka maxkamadda waa in uu u adeego maxkamadda iyo dadweynaha ay maxkamadda adeege u tahay. Tani waa run ayadoon la tixgelinayn haddii turjumaanka loo soo qabtey si guud kharashkiisana ay bixiso dawladda ama haddii si shakhsii ahaaneed loo soo qabtey kharashkiisana ay bixiyaan mid ka mid ah dhinacyada. Turjumaanka waa in uu iska ilaaliyaa dhaqan kasta ama dabeeecad kasta ee muujinaysa muuqaal eexasho loo eexanayo mid ka mid ah dhanacyada. Turjumaanada waa in ay sii wataan xiriirkha xirfadeed ee ay la leeyihiin macmiilkooda, waana in aysan ka qaadanin qayb firfircoo mid ka mid ah nidaamyada waxqabad. Inta lagu guda jiro waqtiga nidaamka waxqabadka, turjumaanada waa in aysan la sheekaysanin dhinacyada, markhaatiyada, Xubinsugiyasha garsoore dadweyne, qareenada, ama saaxiibada ama qaraabada mid ka mid ah dhacyada, marka laga reebo marka la baajiyo hawshooda rasmiga ah. Si gaar ah ayay muhiim u tahay in turjumaanada, kuwaas oo sida badan aqoonta u leh qareenada ama xubnaha kale ee qolka maxkamadda in ay koox ahaan u shaqeeyaan, oo ay ka mid yihiin saraakiisha meelmarinaya sharciga, in ay iska-deeyaan wada-sheekhaysiga shakhsii ahaaneed ee iska-caadiga ah ee ay la yeelanayaan qof kasta ee jooga maxkamadda ee laga yaabo in ay gudbiso muuqaal xiriir gaar ahaaneed ama qof-jeclaysiga mid ka mid ah ka qaybgaleyaasha maxkamadda. Turjumaanka waa in uu ku

dadaalaa ka go'anaan xirfadeed. Soo bandhigidyada hadal ahaaneed ama midda aan hadal ahaanta ahayn ee hab dhaqanka, iska-nebcaanta, shucuuraha, ama fikradaha shakhsii ahaaneed waa in waqtii kasta la iska ilaaliyaa Haddii turjumaan uu oggaado in ka qaybqaateha dacwadda uu u arko in turjumaanka uu dhan u eexanayo ama loo eexanayp, turjumaanka waa in uu u sheegaa aqoontaas maamulka sharcigga maxkamadda iyo qareenka. Wixii shuruud ah ee faragelin ku sameynaysa ujeeddada turjumaan waxay ka samaysmayaan isku-dhac maslaxadeed. Kahor inta aysan bixinin adeegyada mawduuc, turjumaanada maxkamadda waa in ay u sheegaan dhammaan dhinacyada iyo saraakiisa madaxda ah wixii ku lug lahaansho hore ah, haddii ay noqoto mid shakhsii ahaaneed ama xirfadeed, ee laga yaabo in ay suurtagal tahay in loo fasiro isku-dhac maslaxeed. Daah ka qaadistan waa in aysan ka mid ahaanin xog mudnaan gaar ah leh ama xog qarsoodi ah. Kuwan soo socda waa duruufaha lagu dhiirinayo in ay abuuraan isku-dhacyada maslaxeed ee dhabta ah ama sida qeexan loo arki karo ee loogu talagalay turjumaanada halkaas oo turjumaanada aysan ka adeegaynin:

1. Turjumaanka waa saaxiib, dad wax wadaago, ama qaraabo dhanac ama qareenka dhinac ku lug leh nidaamyada waxqabadka dacwadda;
2. Turjumaanka wuxuu u adeegay awood baaritaan ee dhinac kasta ee ku lug leh dacwadda;
3. Turjumaanka waxaa hore u qabsatey wakaalad meelmarin sharci si ay ugu caawiyaan diyaarinta dacwad dambi la xiriirta arrin;
4. Turjumaanka ama lamaanaha turjumaanka ama cunuga wuxuu ku leeyahay maslaxo maaliyadeed mawduuca laga hadlayo ee khilaafka dhaliyay ama dhinaca dacwadda, ama wixii kaloo dan ah ee laga yaabo in ay saameyn ku yeeshaan natijada dacwadda;
5. Turjumaanka wuxuu ku lug lahaa doorashada qareenka ama shirkadda sharciga ee dacwadda.

Turjumaaniinta waa in ay u sheegaan sarkaalka madaxa ka ah iyo dhinacyada kale markii ay hore u soo qabteen shaqada khaas ah ee mid ka mid ah dhinacyada dacwadda. Turjumaaniinta waa in aysan u adeegin mawduuc kasta ee lacag-bixinta adeegyadooda ay ku xiran tahay natijada dacwada Turjumaanka oo sidoo kale ah qareen waa in uusan u adeegin labada xillal ee isla mawduuca ah.

HEERKA 4: HAB-DHAQANKA LA XIRIIRA XIRFADDA

Turjumaaniinta waa in ay ku dhaqmaan dhaqan raaci kara sharafta maxkamadda waana in ay ahaadaan dad aan loo jeedin sida ugu suurtagalsan.

Faallo:

Turjumaanada waa in ay oggaadaan ayna ilaaliyaan hab-maamuuska, sharciyada, iyo habraacyada la aqoon sadey ee loogu talagalay gaarsiinta adeegyada. Marka ay ku hadlayaan turjumaaniinta Af Ingiriis, turjumaaniinta waa in ay u hadlaan xawaare iyo xeer-cod awood u siinaysa in lagu maqlo iyo in lagu fahmo gebi ahaan qolka maxkamadda, balse joogitaanka turjumaanka waa in haddii kale uu ahaadaa qof aan loo jeedin sida ugu suurtagalsan. Turjumaaniinta waa in ay shaqeeyaan la'aanta ayagoon isu soo jiiddin feejignaanta aan habbooneen ama xad-dhaafka ah. Turjumaaniinta waa in ay u

soo lebbistaan hab-dhaqan raaci kara sharafta nidaamyada waxqabadka maxkamadda. Turjumaaniinta waa in ay iska ilaaliyaan carqaladaynta aragtida shaqsiyaadka ku lugta leh nidaamka waxqabad. Si kastaba, turjumaaniinta isticmaala fara-ka hadalka ama nidaamyada kale ee araga ee wada-hadalka waa in lagu meeleyyo meel la arki karo sidaas awgeed dhaq-dhaqaajinta gacamaha, muuqa iyo aragtida wajiga qofka, iyo dhaq-dhaqaqa jirka oo idil waxay u muuqanayaan qofka ay u turjumayaan. Turjumaaniinta waa in ay iska ilaaliyaan hab-dhaqanka shakhsii ahaaneed ama xirfadeed ee sumcadda ka ridaya maxkamadda.

HEERKA 5: QARSOODI AHAANTA

Turjumaaniinta waa in ay dhawraan qarsoodi ahaanta dhammaan xogta mudnaanta-gaarka ah leh iyo xogta kale ee qarsoodiga ah.

Faallo:

Turjumaanka waa in uu dhawraa ama uu xaqijiyyaa qarsoodi ahaanta dhammaan xogta mudnaanta-gaarka ah leh ee la helay inta lagu guda jiray waqtiga waajibaadkiisa ama waajibaadkeeda. Waxaa si gaar ahaan muhiim u ah in turjumaanka uu fahmo kadibna uu xaqijiyo mudnaanta gaarka ah ee qareenka-macmiilka, taas oo u baahan qarsoodi ahaan ayadoo la tixgelinayo wixii wada-hadal ah ee u dhaxeeya macmiilka iyo qareenka. Sharcigan waxaa sidoo kale loo adeegsan karaa noocyada kale ee wada-hadalada mudnaanta gaarka ah leh. Turjumaaniinta waa in ay iska-deeyaan ku soo celinta ama sheegidda xogta ay oggaadeen inta ay ku guda jireen shaqadooda ee laga yaabo in ay la xiriirto nidaamka waxqabadka sharciga. Dhacdada ah in turjumaan uu ka warhelo xog soo jeedinaysa waxyeelyn degdeg ah oo loo geysanayo qof ama la xiriirta dambi la galeysta inta lagu guda jiro waqtiga nidaamka waxqabad, turjubaanka waa in uu si dhakhso ah ugu sheegaa xogta maamulka sharciga ee maxkamadda ee aan ku lug lahayn dacwadda waana in uu raadiyaa talo ku saabsan khilaafka imaan kara ee mas'uuliyadda xirfadeed .

HEERKA 6: XADEYNTA FAALLADA DADWEYNNAHA

Turjumaanada waa in aysan si bulshada wada aragto ama ogtahay ugu hadlin, u sheegin, ama ugu bixin fikrad ku saabsan mawduuc ay ku jiraan ama ay ku jireen, xataa marka xogtaasi uusan mudnaan siinaynin ama uusan u baahneyn sharciga in ay noqoto qarsoodi.

HEERKA 7: XADKA XIRFAD KU SHAQEYNTA

Turjumaanada waa in ay isku xadeeyaan turjumaanidda ama fasiraadda , waana in aysan siinin talo sharci, waa in aysan u muujinin fikradhooda shakhsii ahaaneed shakhsiyaadka ay u turjumayaan, ama waa in aysan ka qaybqaadanin waxqabadyo kale ee laga yaabo in ay qeexayso ayadoo ka-samaysmayso adeeg aan ahayn turjumaad ama fasiraad asagoo u adeegayo sidii turjumaan ahaan.

Faallo:

Maadaama turjumaanada ay kaliya mas'uul ka yihiin sidii kuwa kale ay u hadli lahaayeen, waa in ay isku xaddeeyaan kaliya waxqabadka turjumaadda ama fasiraadda. Turjumaanada waa in ay iska-celiyaan in ay bilaabaan wada-hadal ayagoo wax turjumaya haddii ay daruuri u tahay xaqijinta turjumaad sax oo xaqiiq ah mooyaane Turjumaanada waxaa laga yaabaa in looga baahan yahay in ay bilaabaan wada-hadal inta lagu guda jiro

nidaamka waxqabad marka ay u arkaan daruuri in ay raadiyaan caawimaad ah qabashada waajibaadyadooda. Tusaalooyinka xaalaadaha noocaas ah waxaa ka mid ah raadinta tilmaan marka uu awoodi waayo in uu fahamo ama uu sheego eray ama fikrad, codsashada hadleyaasha in ay dhexdhexasaad ka dhigaan xawaaraha hadalkooda ama ay ku celiyaan ama in ay wax si kale u dhigaan, saxidda khaladaadka turjumaadooda, ama ku wargelinta maxkamadda shakiyada ku saabsan awoodooda ah in ay si fiican ugu maqsudaan shaqada. Tusaalooyinka noocaas ah waa in ay caddeeyaan in ay ayaga isu hadlayaan. Turjumaanka waxaa laga yaabaa in uu u soo gudbiyo qofka talo sharci oo ka timid qareen kaliya marka qareenka uu bixinayo. Turjumaanka waa in uusan sharxin ujeeddada foomamka, adeegyada, ama haddii kale uusan iska dhigin sidii la taliye haddii asaga ama ayada ay u turjumayaan qof matalaya awoodooda rasmiga ah mooyaane. Turjumaanka waxaa laga yaabaa in uu u turjumo luuqadd ku qoran foom qof buuxinaya foomka, balse uma sharxi karo foomka ama ujeeddiisa qofka noocaas ah. Turjumaanka waa in uusan shakhsi ahaantiisa qaban waxqabadyo rasmi ah ee mas'uuliyadooda rasmiga ah ay leeyihiin saraakiil maxkamadeed kale oo ay ka mid yihiin, balse aan ku xadeysnayn, karaaniyada maxkamadda, baareyaasha siideyn ta maxkamadda ka hor ama xog-waraysteyaal, ama la taliyeyaal tijaabo dambiile.

HEERKA 8: QIIMAYNTA IYO KA WARBIXINTA CARQALADAHA HAWL-FULINTA

Turjumaaniinta waa in ay qiimeeyaan waqtii kasta awoodooda ay dadka ku gaarsiinayaan adeegooda. Marka turjumaaniinta ay ka qabaan wax shaki ah awoodooda si ay ugu maqsudaan shaqo loo xilsaarey si karti iyo awood xirfadeed, waa in ay si degdeg ah ugu gudbiyaan shakigaasi maamulka sharciga maxkamadda ee ku habboon.

Faallo:

Haddii qaabka hadalka ama luuqadda qofka aan ku Hadleynin Luuqadda Ingiriiska aanan si dhib la'aan ah loo turjumi Karin, turjumaanka waa in uu ku wargeliyaan maamulka sharciga maxkamadda ee ku habboon.

Turjumaaniinta waa in ay ku wargeliyaan sarkaalka hoggaaminaya wixii xaddidaad deegaanka ah ama muuqda ee carqaladaynaya ama hor-istaagaya awoodooda ee ay ku gaarsiin lahaayeen adeegyada turjumaanid si ku fillan (tusaale ahaan, qolka maxkamadda kuma filna turjumaanka si uu u maqlo ama qofka aan Ingiriiska ku hadlin uu asaga u maqlo, in ka badan hal qof ayaa hal waqtii hadlaya, ama dadka mas'uulka ka ah dambiga ama marqaatiyaasha ayaa u hadlaya nisbo xawaare oo aad ugu dhakhso badan in turjumaanka uu si ku fillan u turjumo). Turjumaaniinta luuqadda fara-ka hadalka waa in ay xaqijiyaan in ay arki karaan ayna soo gudbin karaan gundhiga-aqoonneed ee luuqadda araga nooc kasta leh oo dhammeystiran ee daruuriga u ah wada-hadalka, oo ay ku jiraan muuqa ama aragtida wajiga qofka ka muuqda iyo dhaqdhaqaqa jirka, sidoo kale dhaq-dhaqaajinta ganacta. Turjumaaniinta waa in ay ku wargeliyaan sarkaalka madaxa ah baahida ay u qabaan in ay qaataan fasaxyo gaaban oo wareegto ah si ay sideeda ugu sii wataan feejignaan maskaxeed iyo midda jir ahaaneed iyo si ay ugu hortagaan daalka turjumaanka. Turjumaaniinta waa in ay ku taliyaan ayna dhiirigeliyaan in ay isticmaalaan turjumaanid kooxeed markastoo ay daruuri tahay. Turjumaaniinta waxaa lagu dhiirigelinaya in ay wax ka wayddiyyaan nooca dacwadda markastoo ay suurtagal tahay kahor inta aysan oggolaanin shaqo. Tani waxay u suurtagalenaysaa turjumaaniinta in ay

si dhow isugu ekeysiiyaan shuruurdahooda xirfadeed, xirfadahooda, iyo khibradooda ee shaqooyinka imaan kara iyo in si khalad la'aan ay u qiimeeyaan awoodooda ah in ay u qanciyaan shaqooyinkaasi si fiican Xataa turjumaanada khibrada leh iyo kuwa kartida iyo awoodda xirfadeed leh waxaa laga yaabaa in ay waajahaan dacwadda nidaamyada waxqabad ee caadiga ah ee ay durbadiiba ku lug yeelanayaan ereyo gooni u ah ama farsamo ee ku cusub turjumaanka (tusaale ahaan, markhaati kaca aan waqtiga loo qaban ee khabiirka markhaati). Marka tusaalooyin noocaas ah ay dhacaan, Turjumaaniinta waa in ay codsadaan fasax gaaban si ay u bartaan mawduuca laga hadlayo. Haddii aqoonsiga badan ee erayada u baahan tahay waqtì ballaaran ama cilmi-baaris qoto-dheer, turjumaaniinta waa in ay ku wargeliyaan sarkaalka madaxa ka ah. Turjumaaniinta waa in ay iska-deeyaan oggolaanshaha dacwadda haddii ay dareemaan in luuqadda iyo mawduuca lagaga hadlayo dacwadaasi laga yaabo in ay ka badato xirfadahooda ama karaankooda Turjumaanada waa in aysan dareemin shallayto ku saabsan ku wargelinta sarkaalka madaxa ka ah haddii ay dareemaan in aysan u fulin karin si fiican, sababo la xiriira la,aanta aqoon badan ee erayada, qabanqaabada, ama adkaanshaha fahmidda markhaati ama eedaysane Turjumaaniinta waa in ay ku wargeliyaan sarkaalka madaxa ka ah wixii eex shakhsii ahaaneed ah ee laga yaabo in ay qabaan ee ku lug leh arrin kastoo ka mid ah nidaamka waxqabadka dacwada. Tusaale ahaan, turjumaan ahaa dhibbane ku xadgudub galmo waxaa laga yaabaa in uu doonayo in laga reebo turjumaanidda dacwadaha ku lugta leh dambiyada la midka ah.

HEERKA 9: WAAJIBAADKA LAGU SOO GUDBINAYO XAD-GUDUBKA AKHLAAQEED

Turjumaaniinta waa in ay u suu gudbiyaan maamulka sharciga maxkamadda ku habboon wixii dadaal ah ee carqaladайнaya u hoggaansanaanta ay u hoggaansamayaan sharci kasta, wixii shuruudaha heerarkan ah, ama sharci rasmi ah kastoo kale ee hagaya turjumaadda maxkamadda iyo turjumaadda sharciga.

Faallo:

Sababtoo ah isticmaaleyaa sha adeegyada turjumaanka waxay badanaa khalad u fahmaan doorka habboon ee turjumaanka. Waxaa laga yaabaa in ay wayddiyyaan ama ay ka fishaan turjumaanka in uu fuliyo waajibaad ama in uu ku lug yeesho waxqabadyo liddi ku ah shuruuraha heerarkan ama sharciyada, xeerarka, ama siyaasadaha kale ee hagayada turjumaanada maxkamadda. Waa waajibaad saaran turjumaanka in uu ku wargeliyo shakhsiyadka noocaas ah waajibaadyadiisa/waajibaadyadeeda xirfadle. Haddii, ayadoo lala soo socodsiayay waajibaayadan, qofka uu ku adkaysto dalbashada ah in turjumaanka uu ku xadgudbey, turjumaanka waa in uu ku wareejiyaa turjumaan hor-jooge ah, maamulka sharciga maxkamadda ee ku habboon si uu u xaliyo xaaladda .

HEERKA 10: HORUMARIN XIRFAD

Turjumaanada waa in si joogto ah u horumariyaan xirfadahooda iyo aqoontooda waana in ay horumariyaan xirfadda ayagoo umaraya waxqabadyo sida tababar xirfadeed iyo waxbarasho, iyo isdhexgalka saaxiibada iyo takhasusyada la xiriira laanta cilmiga.

Faallo:

Turjumaanada waa in ay ka warhayaan dhammaan qaunuunada qoran, sharciyada

maxkamadaha iyo siyaasadaha nidaamka shariciga iyo garsooridda ee la xiriira hawl-fulinta waajibaadyadooda xirfadle. Turjumaanka waa in uu raadiyo sidii uu sare ugu qaadi lahaa heerarka xirfadda asagoo ka qaybgalaya siminaaro aqoon kororsi, kullumo xirfadle, dhexgalidda saaxiibo, iyo akhrinta buuggaagta iyo qoraalada laga daabacey laanta cilmiga ee hadda la joogo.